

Auh no ypan in poliuhque Chichihualtatacallan tlaca.

VIII calli xihuitl, 1513 años. Ypan in poliuhque yn Allotepeca.

IX tochtli xihuitl, 1514 años. Ye quin ipan in yhuel quitlahtocatlallique Amaquemeque Chalca yn Cihuayllacatzin, Chichimeca teuhctli mochiuh yn Itztlacoçauhcan; ypiltzin in Aocuantzin; nauhxihuitl yn oc quihuapauhque; oyuh ya nauhxihuitl<sup>1</sup> momiquilli yn Aoquantzin, Chichimeca teuhctli, yn ihcuac yn quitlahtocatlallico Amaquemeque yn omoteneuh ypiltzin yn itoca Cihuayllacatzin.

No yhcuaac yn poliuhque Quetzaltepeca yhuan Yztactlallocan tlaca.

X acatl xihuitl, 1515 años. Ypan in momiquillico yNéçahualpilli Acamapichtli, tlahtohuani Aculhuacan Tetzcuco; yn tlahtocat onpohualli ypan nauhxihuitl<sup>2</sup>. Yn oyuh momiquilli, çan ce xihuitl yn ayac tlahtocat Tetzcuco.

No yhuan ypan in pehualloque Tlatlahquitepeca<sup>3</sup>.

No yhcuaac yn [mohua]llapouh yn Huexotzinco yc tzauhcticatca, yh[çua]c ynycnihuan mochiuhque

Alors aussi succombèrent les 1512 habitants de Chichihualtatacallan.

Année 8 maison, 1513. Alors 1513 succombèrent les Allotépèques.

Année 9 lapin, 1514. C'est 1514 bien alors que les Amaquémèques-Chalcas installèrent Cihuayllacatzin comme seigneur des Chichimèques à Itztlacoçauhcan; il était fils d'Aocuantzin; ils l'avaient laissé grandir quatre ans; il y avait, en effet, ce même laps de temps qu'était mort Aocuantzin, seigneur des Chichimèques, quand les Amaquémèques vinrent installer son dit fils nommé Cihuayllacatzin.

Alors aussi succombèrent les Quetzaltépèques et les habitants d'Yztactlallocan.

Année 10 roseau, 1515. Alors 1515 mourut Néçahualpilli Acamapichtli, souverain d'Acolhuacan-Tetzcuco; il avait gouverné durant quarante-quatre ans. Après sa mort, il y eut un an d'interrègne à Tetzcuco.

Alors aussi furent vaincus les Tlatlahquitepèques.

Alors aussi Huexotzinco cessa d'être enfermé, les Huexotzincas firent cause commune avec les

1. Voyez année 1511.

2. De 1472 à 1515.

3. On lit ici trois lignes biffées, qui sont reproduites au paragraphe suivant.

yn Mexica; yhcuaac<sup>1</sup> yn nican hualcallacque M[exico] cequintin Huexotzinca tetlan nemico, yuh [mihtohua] yhcuaac yc nauhxihuitl momayanalh[uique; yh]cuac ypan tlahototo yn Huexotzinca yniquiyao[huan]<sup>2</sup> mochiuhque yn Mexica yn Tlaxcalteca.

No yhcuaac oc cequintin Huexotzinca hualcallacca nican Amaquemecan Chalco; Tlaxcalteca quinhualtoacaque, ypan Xicotencatl, tlahtohuani.

XI tecpatl xihuitl, 1516 años. Ypan in motlahtoatlalli yn Cacamatzin<sup>3</sup>, tlahtohuani mochiuh yn Aculhuacan Tetzcuco; ypiltzin in yn Néçahualpiltzintli Acamapichtli.

XII calli xihuitl, 1517 años. Ypan in moyoaquillito Cholollan yn Xonecuiltzin Mixcohua, tlaylotlac, Tecuanipan Amaquemecan pilli. Auh çan iquexiuhitico<sup>4</sup> yn ipan in yn Huexotzinca yn nican Amaquemecan Chalco, ynic nemico ypan in yahque yn matlactlomome calli xihuitl yn inchan Huexotzinco.

Auh çan no yhcuaac yn ipan in moyoaquillito Tlaxcallan Mexica, ynic ce ytoca Motlahtoaca-

Mexicains; lorsque les Huexotzincas entrèrent dans Mexico, ils vécurent chez les autres, et l'on dit que pendant quatre ans ils souffrirent de la faim; alors les Huexotzincas se mirent du parti des Mexicains contre leurs ennemis les Tlaxcaltèques.

Alors aussi les Huexotzincas allèrent s'enfermer dans Amaquemecan-Chalco; ils étaient poursuivis par les Tlaxcaltèques, sous le roi Xicotencatl.

Année 11 silex, 1516. Alors 1516 fut installé Cacamatzin comme souverain d'Acolhuacan-Tetzcuco; il était fils de Néçahualpiltzintli Acamapichtli.

Année 12 maison, 1517. Alors 1517 alla mourir, en combattant contre Cholollan, Xonecuiltzin Mixcohua, juge assesseur, noble de Tecuanipan-Amaquemecan. Les Huexotzincas avaient passé seulement trois ans à Amaquemecan-Chalco, au bout desquels ils allèrent, en l'année 12 maison, dans leur demeure de Huexotzinco.

Alors aussi allèrent mourir, en combattant contre Tlaxcallan, des Mexicains nommés, le premier,

1. Le manuscrit porte par erreur: « yhcua ».

2. Yniquiyao[huan] est mis pour « ynic iyaohuan ».

3. On dit aussi: Cacamatl ou Cacama.

4. Iquexiuhitico est mis pour « ic exiuhitico ». Voyez année 1515, dernier paragraphe.



moçomatzin, ynic ome ytoca Yxpapalotzin.

XIII tochtli xihuitl, 1518 años. Ypan in yhcuc ye no ceppa yyaohuan mochiuhque yn Mexica yhuan Huexotzinca, moyao-manillique; yhcuc quimictihque yaoc yn itoca Totoçaca, tlacateccatl, Tlatilulco ychan. Auh ça nocuel ypan in yn quinhualtocac Tlaxcaltecatl yn Huexotzinca, çan ye nocuel yehuatl yn Xicotencatl yn quinhualtocac; auh ynic moyao-manillique, ye omihto, oncan mic yn Totoçaca, tlacateccatl, Tlatilulco ychan. Yhcuc yn ye cemi pehualloque yn Huexotzinca.

Auh ça no ypan in yn omoteneuh xihuitl, yn momiquillico yn Huitzilpopocatzin, tlahtocapilli Tlayllotlacan Amaquemecan Chalco; ypiltzin in yYaotzitzin, ymomenilti talticpac epohualxihuitl yp[an] chiuhcnauhxihuitl<sup>1</sup>.

I acatl xihuitl, 1519 años. Ypan in yn a[cico] yn Españoles yn ipan Nueva España; auh [yhcuc y]nin capitán general hual mochiuhti[a ye]huatl yn Hernando Cortés, ayemo ma[rques]. Yn ihcuac yn ynic huallaque yancuican ompa [yn on]oque yn Tzompantzinco yhuan Tecohuac; cenca [miec] yn quinmicti yn imacehualhuan yn Tlaxcalteca, yc niman momauhtihque yn Tlaxcalteca yc

Motlahtocamoçomatzin, et le se- 1517 cond, Ixpapalotzin.

Année 13 lapin, 1518. Alors 1518 les Mexicains et les Huexotzincas devinrent de nouveau ennemis et se firent la guerre; ils tuèrent dans la lutte le nommé Totoçaca, *tlacateccatl*, habitant de Tlatilulco. Une fois Tlaxcaltécatl poursuivit les Huexotzincas, et à son tour Xicotencatl attaqua les Mexicains; c'est en se faisant ainsi la guerre que périt, comme il a été dit, Totoçaca, *tlacateccatl*, habitant de Tlatilulco. Alors les Huexotzincas furent complètement vaincus.

En cette dite année, mourut Huitzilpopocatzin, prince de Tlayllotlacan - Amaquemécan - Chalco; il était fils de Yaotzitzin et était âgé de soixante-neuf ans.

Année 1 roseau, 1519. Alors 1519 arrivèrent les Espagnols dans la Nouvelle-Espagne; ils avaient pour capitaine général Fernand Cortés, qui n'était pas encore marquis. Dès leur arrivée ils se fixèrent à Tzompantzinco et à Técohuac; on tua un très grand nombre de simples sujets tlaxcaltèques, et les autres furent aussitôt effrayés et ne combattirent plus les Espagnols; les chefs tlax-

1. Huitzilpopocatzin était né en 1449.

aocmo yaoyotica quinnamicque yn Españoles; ça yhuian ontenamicque yn ihtic ymaltepeuh Tlaxcalteca yn tlahtoque: ynic ce ytoca Maxixcatzin, tlahtohuani oncan yn Ocotelolco, ynic ceccan; ynic ome ytoca Xicotencatl, tlahtohuani oncan yn itocayocan Tiçatla, ynic ontlayacatl; ynic ey ytoca Tlehuexollotzin, tlahtohuani oncan Tepeticpac; ynic nahui ytoca Citlalpopocatzin, tlahtohuani oncan yn Quiyahuiztlan<sup>1</sup>, yehuantin in yn oncan Tlaxcallan ontenamicque tlahtoque amo yaoyotica.

Yc niman oncan huallehuaque, ahcico Cholollan yn Españoles. No yhcuc cenca miequintin quinnamicque yn Chololteca ynic yaoyotica quinnamicque capitán general Hernando Cortés.

Yc niman oncan huallehuaque, ahcico Amaquemecan Chalco, yn oncan in yn ontenamicque tlahtoque çan eyntin: ynic ce ytoca Cacamatzin; ynic ome Cuauhcececutzin, tlamaocatl teuhctli, tlahtohuani Panohuayan; ynic ey ytoca Cihuayllacatzin, tlahtohuani Ytztlacoçauhcan, yece yn ihcuac yn oc piltzintli, ayemo quimati quin chiuhcnauhxihuitl quipia, ayemo cenca conpohuaya<sup>2</sup>. Auh yn oc omentin tlahtoque amo monextique: yn huehue Yotzintli, tlahtohuani Tzacualtitlan Tenanco, motlati, auh yn Miccacalcatl Tlal-

caltèques les reçurent paisiblement 1519 dans l'intérieur de leur ville: le premier se nommait Maxixcatzin, souverain d'Ocotelolco, premier État; le second s'appelait Xicotencatl, souverain du lieu nommé Tiçatlan, qui était le deuxième État; le troisième se nommait Tléhuexollotzin, souverain de Tépeticpac; le quatrième était Citlalpopocatzin, souverain de Quiyahuiztlan, lesquels chefs accueillirent les Espagnols dans Tlaxcallan sans les combattre.

Les Espagnols partirent bientôt et se rendirent à Cholollan. Ils firent périr aussi un très grand nombre de Chololtèques qui avaient reçu en combattant le général en chef Fernand Cortés.

En quittant ce lieu, les Espagnols se rendirent directement à Amaquemécan - Chalco où trois chefs seulement les reçurent: le premier se nommait Cacamatzin; le second, Quauhcececutzin, seigneur *tlamaocatl*, souverain de Panohuayan; le troisième était Cihuayllacatzin, souverain d'Ytztlacoçauhcan, mais encore tout jeune alors, qui passait pour n'avoir pas tout à fait neuf ans, et ne les comptait pas en effet. Deux autres chefs ne se montrèrent pas: Yotzintli l'ancien, roi de Tzacualtitlan-Ténanco, qui se ca-

1. Ces quatre endroits étaient, suivant Clavigero, les quartiers de Tlaxcallan.

2. Cihuayllacatzin naquit, en effet, en 1511. (Voyez ci-dessus, p. 183.)



tetecuintzin, Chichimeca teuhctli, tlahtohuani Tecuanipan, ye Mexico callac ynic amo tenamic nican Amaquemecan. Oc no ypan acico yn tlapac omotocateneuh Xiuh-tzin, tlaquic, tlayllotlac teuhctli, teuhctlaho, yn ypiltzin Cuauhtle-huanitzin, tlahtohuani catca Tzacualtitlan Tenanco; oc no tenamic. Auh yn Tlalmanalco Chalco yn in-pan acico tlahtoque omentin: ynic ce yehuatl yn Itzcahuatzin, tlat- quic, [t]lahtohuani Ytzcahuacan; ynic ome yehuatl yn ipiltzin yn itoca Necuametzin, teohuateuhctli, [tlah]tohuani OPOCHHUACAN Tlacochealco; yn[in quih]toque quezquipa yn mixtlatiz yn macehualli. Auh yn aquin oquicaco yn teotl, tonantiz, tothatiz, auh yntencopa ynin tlahtoque ynic namico yn ompa Cuauh[i]chcac, yn' tzallan yn Iztactepetl yhuan Popocatepetl, ynic oncan mahmacoto cozticteocuitlatl yn capitán general Hernando Cortes. Auh yn Tenanco Tepopolla yn ipan acico tlahtohuani ytocha Tlacayaotzin, tlayllotlac teuhctli, yn tenamic<sup>1</sup>.

Auh yn acico nican Mexico Tenuchtitlan yn capitán general Hernando Cortes, ynic connamicque tlatl Moteuhçcomatzin xocoyotl, yhuan Cacamatzin, tlahtohuani Tetzcuco, yhuan Tetlepanquetzatzin, tlahtohuani Tlacopa, ypan cemilhuilapohualli

1. Cette dernière phrase est entre parenthèses dans le manuscrit.

cha, et Miccacalcatl Tlaltétécuin- 1519 tzin, seigneur des Chichimèques, roi de Técuaniapan, qui se réfugia à Mexico et ne reçut pas les Espagnols dans Amaquémécan. Alors aussi arriva celui qui a été nommé plus haut Xiuhtzin, *tlatquic*, juge assesseur, et grand gouverneur, fils de Quauhtléhuanitzin qui avait été souverain de Tzacualtitlan-Ténanco; il accueillit les Espagnols. Puis vinrent deux chefs de Tlalmanalco-Chalco: le premier était Itzcahuatzin, *tlatquic*, souverain d'Itzcahuacan; le second était son fils nommé Nécuametzin, *teohuateuhctli*, souverain d'OPOCHHUACAN-Tlacochealco; ils dirent les malheurs auxquels le peuple serait exposé. Mais celui qui était arrivé était le dieu, notre protecteur, et, sur l'ordre des chefs, on alla le recevoir à Quauhichcac, entre l'Iztactepetl et le Popocatepetl, où l'on présenta de l'or au capitaine général Hernando Cortès. Enfin se présenta le souverain de Ténanco-Tépopolla, nommé Tlacayaotzin, juge assesseur, qui reçut les Espagnols.

Le général en chef Fernand Cortès arriva à Mexico-Ténochtitlan, où il fut reçu par le noble Moteuhçcomatzin le dernier, par Cacamatzin, souverain de Tetzcuco, et par Tétlépanquetzatzin, roi de Tlacopan, le jour 8 *ecatl* (vent), et, d'après le compte des

chicuey ehcatl, auh yn ipan yn inmetztlapohual catca huehuetque chiuhcnauhuitia quecholli<sup>1</sup>. Auh yn oyuh ahcico nican Mexico amo yaoyotica, auh ynic niman quimonilpique, quimoncaltzacque, tepoztli ymicxic contlallique yn Moteuhçcomatzin, yn inehuan Cacamatzin, tlahtohuani Tetzcuco, yhuan Ytzcuauhtzin, tla-cochcalcatl, teuhctlaho Tlatilulco.

Auh yn oquic Mexico Tenuchtitlan omotlallito capitán general<sup>2</sup> Hernando Cortes, çan icampa yn onmomiquilli Cacamatzin, teohuateuhctli, tlahtohuani Tlayllotlacan Amaquemecan Chalco; yn tlahto-cat cenpohualxihuitl onmatlactli ypan nauhxihuitl<sup>3</sup>; tlaylli yn quihuicac; auh ynic mocenpohua ynic monemiltic tlatiçpac epohualloncaxtolli ypan ome xihuitl, 77 años<sup>4</sup>.

Auh çan no ypan in momiquilico yn Cuauhcehcecuiztin, tlah-tohuani Panohuayan Amaquemecan, yn tlahto-cat cenpohuallonmatlactli ypan ome xihuitl<sup>5</sup>.

mois des anciens, c'était le neu- 1519 vième jour de *quecholli*. Dès que les Espagnols furent entrés dans Mexico sans combattre, ils lièrent, mirent en prison et chargèrent de fers Moteuhçcomatzin, ainsi que Cacamatzin, souverain de Tetzcuco, et Itzquauhtzin, généralissime, gouverneur de Tlatilulco.

Au moment où s'installait à Mexico-Ténochtitlan le général en chef Fernand Cortès, Cacamatzin, *teohuateuhctli*, souverain de Tlayllotlacan - Amaquémécan - Chalco, mourut immédiatement; il avait gouverné durant trente-quatre ans; une hémorrhagie l'emporta; ainsi, l'on compte qu'il était âgé de soixante-dix-sept ans.

Alors aussi mourut Quauhce-cécuiztin, souverain de Panohuayan-Amaquémécan, qui avait gouverné durant trente-deux ans.

1. Le mois de *quecholli* s'étend, d'après Sahagun, du 20 octobre au 8 novembre; J. de Torquemada le fait commencer au 23 octobre, Gama au 5 novembre et Clavigero au 13 du même mois, pour finir le 2 décembre. Il s'ensuit que les Espagnols seraient arrivés à Mexico le 28 ou le 31 octobre, ou bien le 13 ou le 21 novembre. Selon Bernal Diaz del Castillo, cette entrée aurait eu lieu le 8 novembre, qui est précisément la date intermédiaire entre les deux jours extrêmes indiqués ci-dessus. (Voyez *Histoire véridique de la Conquête de la Nouvelle-Espagne*. Traduction Jourdanet, p. 230.)

2. Le manuscrit porte par erreur: « *neneral* ».

3. De 1486 à 1519.

4. Voyez année 1443.

5. De 1488 à 1519.



Il tecpatl xihuitl, 1520 años. Ypan in momanaco yn huey çahuatl, yc micohuac. No ypan inyn momiquillico yn huehue Yotzintli, tlayllotlac teuhctli, tlahtohuani Tzacualtitlan Tenanco Amaquemecan; yc momiquilli yn çahuatl, yn tlahtocat cenpohuallonmatlac-tli ypan exihuitl<sup>1</sup>.

Auh çà no yhuac momiquilli yn iteuhctlahtocauh catca yn itoca Xiuhtzin, tlatquicatzin, tlayllotlac teuhctli; yn ipiltzin Cuauhtlehuanitzin, tlayllotlac teuhctli catca.

No yhuac yn momiquilli yn Tlacocihuatzin, yn innantzin Quetzal[ma]çatzin, y[huan] Tecuanxayacatzin, yhuan Ylhuiçolcihuatzin; [çà no] momiquilli yn çahuatl yn omoteneuh cih[ua]pilli Tlacocihuatzin; ycihuauh catca ynyn Cacamatzin, teohuateuhctli, yn inthatzin omoteneuhque Quetzalmaçatzin yhuan Tecuanxayacatzin.

No yhuac oncan in momiquillico yn omentin tlahtoque Tlalmanalco : yn Itzcahuatzin, tlatquic, tlahtohuani Ytzcahuacan, yn motlahtocatilli cenpohuallon-caxtolli xihuitl<sup>2</sup>, auh yn ipiltzin no yhuac momiquilli yn itoca Necuametzin, teohuateuhctli, tlahtohuani Opoçhuacan Tlacoçcalco; ymontzin in catca yn Moteuhçomatzin, yn motlahtoca-

1. De 1488 à 1520.

2. De 1486 à 1520.

Année 2 silex, 1520. Alors 1520\* éclata la variole qui fit des victimes. Alors aussi mourut Yotzintli l'ancien, juge assesseur, souverain de Tzacualtitlan-Ténanco-Amaquémécan; il mourut de la variole, après un règne de trente-trois ans.

Alors aussi mourut le grand gouverneur nommé Xiuhtzin, *tlatquicatzin*, juge assesseur; il était fils de Quauhtléhuanitzin, qui avait été juge assesseur.

Alors mourut également Tlacocihuatzin, mère de Quetzalmaçatzin, de Tecuanxayacatzin et d'Ilhuiçolcihuatzin; ce fut aussi la variole qui emporta cette noble dame Tlacocihuatzin; elle était l'épouse de Cacamatzin, *teohuateuhctli*, père desdits Quetzalmaçatzin et Tecuanxayacatzin.

Alors aussi moururent deux souverains de Tlalmanalco : Itzcahuatzin, *tlatquic*, roi d'Itzcahuacan, qui avait gouverné durant trente-cinq ans, et son fils nommé Necuametzin, *teohuateuhctli*, roi d'Opoçhuacan - Tlacoçcalco; il était gendre de Moteuhçomatzin et avait gouverné durant seize ans; ils furent aussi emportés par la variole.

tilli caxtolxihuitl once<sup>1</sup>; çà no ye yc momiquillico in çahuatl.

Auh çà no ypan inyn omoteneuh ome tecpatl xihuitl, oncan momiquillico ynic ome ytoça Chimalpilli telpochtli, tlahtohuani Ehcatepec, yn tlahtocat cenpohualli ypan ey xihuitl<sup>2</sup>; ynyn ypiltzin yn Ahuitzotzin, tlahtohuani catca Tenuchtitan, ypampa ynantzin in ynic ompa contlahtocatlallica ythatzin Ahuitzotzin. Yn momiquillico yn omoteneuh Chimalpilli oc yoltica, yn Moteuhçomatzin, tlahtohuani Tenuchtitan, conilhuico yn quenin omomiquilli Chimalpilli Ehcatepec. Auh yn oquicac tlahtohuani Moteuhçomatzin, yc niman, ipan inyn xihuitl, ompa contlahtocatlallica yn imachtzin oc ceppa ymontzin yn itoca Huanitzin, tlahtohuani mochiuh Ehcatepec; ynyn ypiltzin yn Tecoçomocli, tlahtocatilli Tenuchtitan, ynehuan ehua yMoteuhçomatzin.

Auh ypan tecuilhuitontli<sup>3</sup>, yn quimictique Españoles yMoteuhçomatzin quiquechmatillotehuaque, yn ihcuac yohualtica cholloque Españoles; yhuan quinmictitehuaque yn Cacamatzin, tlahtohuani Tetzcuco, yu[an] Ytzc-

En cette dite année 2 silex, mourut Chimalpilli II le jeune, souverain d'Ecatépec, qui avait gouverné durant vingt-trois ans; il était fils d'Ahuitzotzin, qui avait été souverain de Ténochtlan, et, à cause des droits de sa mère, il avait été installé là par son père Ahuitzotzin. Quand mourut ledit Chimalpilli encore plein de vie, on alla prévenir Moteuhçomatzin, souverain de Ténochtlan, que Chimalpilli était mort à Ecatépec. Dès que le roi Moteuhçomatzin sut cela, il alla, cette même année, installer son neveu et gendre, nommé Huanitzin, comme roi d'Ecatépec; il était fils de Tecoçomocli, prince de Ténochtlan, et frère de Moteuhçomatzin.

Dans le mois de *tecuilhuitontli*, les Espagnols tuèrent Moteuhçoma en l'étranglant et prirent la fuite pendant la nuit; ils se hâtèrent aussi de tuer Cacamatzin, roi de Tetzcuco, et Itzquauhtzin, généralissime, gouverneur de Tlati-

1. De 1504 à 1520. Pour le mariage de *Necuametzin*, voyez ci-dessus, p. 181.

2. De 1498 à 1520.

3. Le mois de *tecuilhuitontli* était le septième de l'année mexicaine et s'étendait du 2 au 21 juin; on y célébrait la petite fête (*ilhuitontli*) des seigneurs (*teuhctli*). (Voyez Sahagun, *Histoire des Choses de la Nouvelle-Espagne*, p. 52, 64 et 115.) D'après Gama, c'était le neuvième mois (18 juin-7 juillet).



[auh]tzin, tlacochcalatl, teuhc-[tlahto Tla]tilulco; ym eyxtin quinquechmatillotehua[que] yn Españoles. Auh yn motlahtocatilli Moteuhçomatzin yn Tenuchtitlan caxtollonnahui xihuitl<sup>1</sup>; auh yn Cacamatzin, tlahtohuani Tetzcuco, yn motlahtocatilli macuilxihuitl<sup>2</sup>; auh yn Itzcuahtzin, tlacochcalatl, yn ocuauhtlato Tlatilulco onpohualli ypan chicuacexihuitl<sup>3</sup>. Auh yn oyuh mictilloc Moteuhçomatzin, yn oquic oyaque Españoles Tlaxcallan; quintocaque, auh çan imicampa contlahtocatillique Tenuchca yn itiachcauh Moteuhçomatzin, yn itoca Cueltlahuatzin<sup>4</sup>, tlahtohuani mochiuh Tenuchtitlan; auh amo huecauh yn ontlahtocat, çan nauhpohualilhuitl, niman momiquilli yca tohtomonaliztli<sup>5</sup> momanaco; ynin çan no ypiltzin yn Axayacatzin.

1. De 1502 à 1520. On lit difficilement en marge du feuillet 45 (verso) : « Auh yn ic momiquilli Moteuhçomatzin achtopa quic [...] Españoles choque yn Mexica, yhuan yyeccancopa yexi tomahuayan yexi yn quiminilique ynpampa. — Cortès dit que Moteuhçoma mourut dans la vingtième année de son règne, vers le 29 juin 1520.

2. De 1516 à 1520.

3. De 1475 à 1520.

4. Ou Cuiltlahuatzin et sans révérentiel Cuiltlahua ou Cuiltlaua.

5. Sahagun dit très bien que c'était la petite vérole « mortandad o pestilencia de viruelas » (*Hist. general de las cosas de Nueva España*, lib. 8, cap. 1). Lino Fabregat a également écrit : « il quale (Cuiltlahuac) morto poco dopo di vajolo » (*Il codice Borgiano Messicano*, n° 64). Il n'y a donc aucun doute à avoir sur la véritable signification du mot *totomonaliztli* qui dérive du verbe *totomoni*, avoir des ampoules. De plus, si, comme rapporte Sahagun dans le passage cité, la maladie n'avait jamais été observée antérieurement dans la Nouvelle-Espagne, il serait permis de supposer que ce mot *totomonaliztli* est de création moderne. Le même auteur s'accorde avec Chimalpahin pour ne donner à *Cueltlahuatzin* que quatre-vingts jours de règne.

lulco; tous les trois furent étran- 1520\*  
glés par les Espagnols. Moteuhçomatzin avait gouverné Ténochtlan durant dix-neuf ans; Cacamatzin, souverain de Tetzcuco, avait régné cinq ans, et le généralissime Itzcuahtzin avait administré Tlatilulco durant quarante six ans. Après qu'eut été mis à mort Moteuhçomatzin, les Espagnols se rendirent à Tlaxcallan. Les Ténochcas les poursuivirent et installèrent immédiatement le frère aîné de Moteuhçomatzin, nommé Cueltlahuatzin, comme souverain de Ténochtlan; mais il ne gouverna pas longtemps, à peine quatre-vingts jours, au bout desquels il mourut de la variole qui régnait; il était aussi le fils d'Axayacatzin.

III calli xihuitl, 1521 años. Ypan in yn ic topan hualcallacque yn Mexicatl yn tiChalca, ymatian Totomihuatzin, çan cuauhtlatohuaya.

No ypan yn motlahtocatillal yn Cuauhtimoczin<sup>1</sup>, tlahtohuani mochiuh Tenuchtitlan; yn in ypiltzin Ahuitzotzin. Ye yhuac peuh yyaoyotl Mexico; ye ihcuac techpehualtique, çà no yhuac ypan toxcatl yn acico Nonohualco<sup>2</sup>; ypan cemilhuitonalli ce cozcauauhtli yn techpehualtique Españoles; yye techicalli Mexico; auh huel nauhpohualilhuitl ypan matlaquihuitl; yn manca yaoyotl, yn techicalque; yhuac oncan tlamaco yn Tecuanxayacatzin, pilli Amaquemecan; quinpallehuico yn Españoles yn caçic<sup>4</sup>

Année 3 maison, 1521. Alors 1521\*  
les Mexicains vinrent chez nous autres Chalcas, du temps de Totomihuatzin, qui n'était qu'administrateur.

Alors aussi fut installé Quauhtémoczin, comme souverain de Ténochtlan; il était fils d'Ahuitzotzin. Alors commença la guerre de Mexico; les Espagnols nous attaquèrent et au mois de *toxcatl* arrivèrent à Nonohualco; le jour un *cozcauauhtli*, ils nous assaillirent et luttèrent contre Mexico; pendant quatre-vingt-dix jours que dura la guerre, ils nous combattirent; alors Tecuanxayacatzin, noble d'Amaquemécan, vint prendre part à la lutte; les Espagnols eurent l'appui du cacique nommé Tenpeço et de deux femmes, la

1. Bernal Diaz del Castillo, qui a tronqué à peu près partout les noms de personne et de lieu, écrit celui de cet infortuné monarque, *Guatemuz*, négligeant en partie la terminaison révérentielle *tzin* que les Espagnols avaient pourtant adoptée, puisqu'ils nous ont laissé le mot *Guatimozin*. Bernal Diaz dit d'abord que ce prince était neveu ou proche parent de Montézuma, et qu'il avait 25 ans; puis il n'hésite pas à écrire qu'il était son neveu et son gendre, en ne lui donnant plus que 23 ou 24 ans. (Voyez *Histoire véridique de la conquête de la Nouvelle-Espagne*, p. 388 et 534.) Sahagun écrit *Quauhtemoc* ou *Quauhtemoczin*, et Gomara donne *Quahuitimoc*.

2. *Nonohualco* était un faubourg de la ville de *Tenochtlan*. Le mois de *toxcatl* était, suivant Gama, le septième de l'année (du 9 au 28 mai).

3. Bernal Diaz del Castillo dit (p. 534) que le siège dura quatre-vingt-treize jours. Ainsi l'attaque aurait commencé le 13 mai et, d'après Chimalpahin, le 16. Cortès donne le 30 mai (troisième lettre à Charles-Quint).

4. *Cacique* ou *casique*, roi ou chef suprême d'un État indien, qui jouissait d'un pouvoir absolu. Aujourd'hui on donne ce nom dans quelques parties orientales de l'île de Cuba au *regidor decano*, *regidor casique*, et par extension à la personne principale, la plus vieille et la plus respectable de l'endroit. (*Diccionario provincial casi-razonado de voces cubanas*, por el auditor hon° de Marina, D. Estéban Pichardo. Habana, 1862.)



ytoca Tenpeço yhuan ome cihua : première, appelée Matlalcihuatzin, 1521\*  
 ce ytoca Matlalcihuatzin, ynic et la seconde, Xahuatzin. Après  
 ome ytoca Xahuatzin. Auh yye quatre-vingt-dix jours de lutte,  
 ohuacic nauhpohuallonmatlaquil nous succombâmes enfin au mois  
 huitl yn otechicalque tlaxochi- de *tlaxochimaco*. On prit alors le  
 maco yye[quene]<sup>1</sup> yc tixitine. monarque Quauhtémoczin, le jour  
 Yhcuac canque yn tla[h]tohuani 1 serpent. Là finit, cessa la guerre,  
 Cuauhtemoczin, ypan cemilhui- le 13 du mois d'août, jour de la  
 tonalli ce cohuatl<sup>2</sup>. Yn ipan tla- fête de saint Hippolyte, martyr;  
 mico, cehuico yaoyotl ic matlac- c'est à Tlatilulco que se termina  
 tlomey mani metztl agosto, ypan le combat. Dans la conquête de  
 ylhuitzin S. Tipolito, martyr; Mexico, le général en chef Fer-  
 Tlatilulco yn cehuico yaoyotl. nand Cortès eut pour auxiliaires  
 Auh ynic tepeuh Mexico yn capi- les seigneurs et les sujets chalcas;  
 tan general Hernando Cortes qui c'est, avons-nous dit, sous le mo-  
 palehique yn Chalca pipiltin narque Quauhtémoczin, qu'eut  
 yhuan macehualtin; ye omihto, lieu la lutte et que fut renversé  
 yehuatl yn tlahtohuani Cuauhti- l'empire des Mexicains-Ténochcas.  
 moctzin ypan mochiuh yaoyotl, Dès que l'on eut déposé les armes,  
 ynic moyahuac Mexicayotl Te- les boucliers, les chefs furent ras-  
 nuchcayotl<sup>3</sup>. Auh yn omotecac semblés à Acachinanco: le pre-

1. Le manuscrit est endommagé à cet endroit; M. Aubin y a lu et écrit avec un signe de doute: « *quene?* », que nous avons adopté. On pourrait aussi admettre « *quin* » sans que le sens de phrase fût sensiblement changé. En effet, cela voudrait dire: nous tombâmes seulement au mois de *tlaxochimaco*.

2. Ce fut Garcia Holguin, commandant d'un brigantin, qui s'empara de la personne de *Cuauhtemoczin* et mit ainsi fin au siège de Mexico. (Voyez Bernal Diaz del Castillo, *Histoire véridique de la Conquête de la Nouvelle-Espagne*, Paris, 1877, p. 532.)

3. Sahagun dit aussi que c'est en l'an 3 *maison* et le jour 1 *serpent* que les Mexicains vaincus se rendirent aux Espagnols; mais il ne désigne pas le mois. (Voyez *Histoire des Choses de la Nouvelle Espagne*, p. 838.) Cependant, d'après la liste des mois qu'il a donnée, pages 53 et 824, le mois de *tlaxochimaco* s'étendait du 12 au 31 juillet; ce qui ne concorde guère. La prise de Mexico aurait donc eu lieu pendant le mois de *xocohuetzi* qui venait après celui de *tlaxochimaco* et que Sahagun fait commencer le 1<sup>er</sup> août. Il y a là une différence assez sensible qui s'explique d'autant moins qu'il s'agit d'une date relativement récente et par conséquent facile à établir. Fernand Cortès et Bernal Diaz del Castillo ont bien donné cette même date, 13 août 1521, mais ils n'ont nullement indiqué sa concordance avec le calendrier mexicain. (Voyez troisième lettre à Charles-Quint, et *Histoire véridique de la Conquête*

yn tlahuiztli yn espada, yn omo- mier était Quauhtémoczin, sou- 1521\*  
 man chimalli, niman yhcuac yn verain de Ténochtitlan; le second,  
 quincenallique tlahtoque Aca- Tlacotzin, vice-roi; le troisième,  
 chinanco: ynic ce Cuauhtimoc- Oquitzin, souverain d'Azcapu-  
 tzin, tlahtohuani Tenuchtitlan; tzalco-Mexicapan; le quatrième,  
 ynic ome ytoca Tlacotzin, cihua- Panitzin, roi d'Ecatépec; et le  
 cohuatl; ynic ey itoca Oquitzin, cinquième, Motelchiuhtzin, inten-  
 tlahtohuani Azcapotzalco Mexi- dant, qui n'était pas noble, mais  
 capan; ynic nahui Panitzin, chef supérieur des troupes. Le ca-  
 tlahtohuani Ehcatepec; ynic ma- pitaine Fernand Cortès les déposa  
 cuilli ytoca Motelchiuhtzin, cal- tous les cinq, les fit enchaîner et  
 piqui, amo pilli, yn yece huey conduire à Cuyohuacan; Panitzin  
 yaotiacauh catca. Ynin macuiltin seul ne fut pas enchaîné. Ils furent  
 huel quintemo yn capitán Her- enfermés, garrottés à Cuyohuacan  
 nando Cortes, ylpitiaque, yn et chargés de fers aux pieds; on  
 quihuicaque Cuyohuacan; çan déposa le ministre Quauhcohuatl  
 icel amo ylpitia yn Panitzin. Om- et Cohuayhuatl Técohuatzin Té-  
 pa tzacualloto, ompa ylpitoca<sup>1</sup> yn tlanmécatl. Lorsque succomba  
 Cuyohuacan yn icxitlilloque<sup>2</sup>; Acalloco des Toltèques, on ras-  
 yhuan teohua Cuauhcohuatl yhuan sembla dans le palais huit lingots  
 Cohuayhuatl Tecohuatzin Tetlan- de métal, et c'est l'intendant nom-  
 mec atl quintemolli. Yn poliuh yn mé Ocuiltécatl qui les prit. Mais  
 Tolteca Acalloco, yn teocuitlatl il mourut alors emporté par la va-  
 yn tecpan quinechico chicueolotl rirole qui régnait; son fils, à qui  
 motlami, auh yehuatl quicuic yn avaient été donnés les huit lin-  
 itoca Ocuiltecatl, calpique catca. gots, n'en montra que quatre, et  
 Auh yn ihcuac yn omic, ye qui- prit immédiatement la fuite. C'est  
 micti yn tohtomonaliztli manca; pour cette raison que les princes  
 auh çà ypiltzin yn quinexti yn furent réunis et conduits à Cuyo-

de la Nouvelle-Espagne, p. 533.) Le calcul de Gama serait donc plus exact, le mois de *tlaxochimaco* allant, selon lui, du 28 juillet au 16 août.

1. Le manuscrit porte: « *ylpitotoca* ».

2. On lit en marge du feuillet 46 (verso): « *Yn quintlatolli Capitan yhuan Malintzin Cuauhtemoczin, Tlacotzin, Oquitzin, Motelchiuhtzin yn tzacualloto, yn ilpitoca Cuyohuacan; ynicxi tlatilloque ompa tepoztli ymicxi quilatlalique, ypan ce ocelotl cemilhuatonalli* ». Le Capitaine et Malintzin ordonnèrent que *Cuauhtemoczin, Tlacotzin, Oquitzin et Motelchiuhtzin* fussent enfermés, garrottés à Cuyohuacan; ils eurent les pieds liés et chargés de chaînes, le jour 1 *ocelotl*. — Sur le manuscrit, le dernier mot de cette annotation marginale est écrit: « *cemilhuatonalli* ».



quitamacac chicueolotl catca, ça naolotl yn nez, auh niman yc chollo yn ipiltzin. Auh yca tomalloque<sup>1</sup> [yn oncan quinquicaque Cu]yohuacan. Auh ynic ontlama[n]tli. . . . yn Cuyohuacan yn capitán Hernan[do Cortes yehuantin qu]inyaotlac Mexica; yn ihcuac ylpitoc[a macuiltin yn] Mexico tlahoque : yn Cuauhtemoctz[in, yn Tlacotzin, cihu]acohuatl, yn Oquiztzin, yn Huanitzin<sup>2</sup>, [yn Motelchiuh]tzin; niman quimilhui yn capitán [Cortes onca]n Cuyohuacan, quihtoque yn nahuatlahoque Jeroni[mo de Agu]jilar<sup>3</sup> yhuan Malintzin. Quimih-talhuia yn tlahoahuani capitán : Tla niquittacatlia yn itlal yn Mexicatl yn ipan yn otlaecoltilloya quexquich yn Tepanohuayan, auh yn Aculhuacan, yn Xochimilco, yn Chalco. Auh yyehuantin yn Mexico tlahoque niman yc nepanotl omohittaque<sup>4</sup>, yc niman ye quihualtitohua yn Tlacotzin, cihuacohuatl : Nopiltzintze, tla quimo-caquiti yn teotl ach tleyn niquih-

huacan. . . . . 1521\*  
Le capitaine Fernand Cortès fit mener à Cuyohuacan les Mexicains qu'il avait combattus, et on lia les cinq princes de Mexico : Quauhtémocztin, Tlacotzin, vice-roi, Oquiztzin, Huanitzin et Motelchiuhtzin; aussitôt le capitaine Fernand Cortès leur parla à Cuyohuacan, et ses paroles furent traduites en mexicain par Geronimo de Aguilar et Malintzin. Le général leur disait : Voyons les terres des Mexicains sur lesquelles obéissaient les populations de Tépanohuayan, d'Acólhuacan, de Xochimilco et de Chalco. Aussitôt les chefs de Mexico s'entendirent entre eux et dirent à Tlacotzin, vice-roi : Noble seigneur, que l'on fasse savoir au dieu les paroles suivantes : je suis Mexicain, je n'ai ni terre, ni champ, je me suis simplement introduit parmi les Tépanèques, les Xochimilcas, les Acólhuas et les Chalcas, qui ont des champs, des terres ; c'est en combattant que j'ai commandé aux

1. Ici commence le feuillet 47 qui a dans le haut, ainsi que le feuillet 48, une échancrure assez large descendant jusqu'à la huitième ligne. Aussi, ne nous a-t-il pas été possible ici de rétablir complètement le texte.

2. Le manuscrit porte tantôt : « Huanitzin », tantôt « Panitzin ».

3. Ce Geronimo Aguilar ou de Aguilar avait été fait prisonnier dans le Yucatan avec un autre Espagnol, Gonzalo Guerrero, qui ne voulut pas, après la délivrance, rejoindre Cortès, parce qu'il avait épousé une Indienne dont il eut trois beaux enfants. Aguilar parlait le maya que connaissait aussi Malintzin. Ils s'entendaient donc entre eux, et Aguilar traduisait en castillan à Cortès. (Bernal Diaz del Castillo, *Histoire véridique de la Conquête de la Nouvelle-Espagne*, p. 58 et 84.)

4. Le manuscrit porte : « omohottaque ».

toz : Yn niMexicatl, camo nitlalle, camo nimille, ca çan itzallantzinco yn noncallaquico yn Tepanecatl, yn Xochimilcatl, yn Aculhua, yn Chalcatl, ca mille, ca tlalle ; auh ca çan mitica, chimaltica yn oniteyacantinen, ynic oniccuic yn milli, yn tlalli, yn iuhqui tehua-tzin ynic otihualmohuicac yn mitica, chimaltica, ynic oticmottilli yn ixquich yn altepetl ; auh ynic otimaxitico yn nican, açà no yuhqui yn niMexicatl yn mitica, chimaltica yn oniccuic yn tlalli. Auh yn oquicac capitán Cortes, niman motlanahuatilli yn Tepanohuayan, yn Aculhuacan, yn Xochimilco, yn Chalco, ynic qui-mihtalhui : Xihualhuian, yyehuatl yn Mexicatl mitica, chimaltica yn amechcuilli yn amotlal, auh yn oncan yn oanquintlaecolliaya ; auh axcan çan no mitica, chimaltica quicahua, aocmo oncan anquintlaecolitzique, xiccuican yn tlalli. Oycuaquin motlanahuatilli yn capitán general Hernando Cortes, yhcuac yxquich quicauh yn itech pohuia yn Mexicatl.

Auh nican ca yntlahotl yn Tlalmalca Chalca ; quihtohua ypan yn III calli xihuitl yn ihcuac otzonquiz tepehualiztli yn Mexico ynic yaotl<sup>1</sup> capitán general Hernando Cortes. Auh yn oyuh ontepeuh, niman oncan motecaco y[n Cuy]ohuacan, auh oncan yn quinteuhctlalli, yn [quin]tlahto[catlalli

autres, que j'ai pris des champs, des terres, ainsi que tu as agi toi-même en venant faire la guerre, de sorte que tu as conquis tout le pays ; depuis que tu es arrivé ici, ce n'est pas moi, Mexicain, qui ai pris le pays par les armes. Quand le capitaine Cortès eut entendu ces paroles, il envoya aussitôt à Tépanohuayan à Acólhuacan, à Xochimilco et à Chalco pour dire aux habitants : Allez, les Mexicains vous avaient enlevé vos terres par les armes, et vous leur avez obéi ; mais maintenant ils cessent de combattre, vous ne leur obéirez plus, reprenez les terres. Lorsque le général en chef Fernand Cortès eut donné cet ordre, il laissa tout ce qui appartenait aux Mexicains.

Mais voici le récit des Tlalmalcalcas-Chalcas ; ils disent qu'en l'année 3 maison, fut faite la conquête de Mexico par l'ennemi, le capitaine général Fernand Cortès. Dès qu'il eut vaincu, il vint s'établir à Cuyohuacan où il créa et installa deux seigneurs chalcas, Don Hernando de Guzman Oma-

1. Le manuscrit porte par erreur : « yaot ».